

Z9/16. zasedání Zastupitelstva města Brna
konané dne 9.4.2024

9. Návrh smlouvy o spolupráci mezi městy Lvovem (Ukrajina) a Brnem (Česká republika)

Anotace

Odbor zahraničních vztahů MMB předkládá návrh smlouvy o spolupráci mezi městy Lvovem (Ukrajina) a Brnem (Česká republika)

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města Brna

- schvaluje** smlouvu o spolupráci mezi městy Lvovem (Ukrajina) a Brnem (Česká republika) v české, ukrajinské a anglické verzi, dle přílohy č.....tohoto zápisu.

Stanoviska

Rada města Brna projednala materiál na R9/074. schůzi konané dne 13. března 2024 a doporučila ke schválení.

Podpis zpracovatele pro archivaci

Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

Mgr. Monika Koppová

vedoucí odboru - Odbor zahraničních vztahů

2.4.2024 v 08:54

Garance správnosti, zákonnosti materiálu

Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

JUDr. Rostislav Obrlík

vedoucí úseku - Úsek tajemníka

2.4.2024 v 08:25

Obsah materiálu

Návrh usnesení	1 - 1
Obsah materiálu	2 - 2
Důvodová zpráva	3 - 3
Příloha k usnesení (Agreement On Cooperation Between Lviv_CZ_final.pdf)	4 - 4
Příloha k usnesení (Agreement On Cooperation Between Lviv_UKR_final (2).pdf)	5 - 5
Příloha k usnesení (Agreement On Cooperation Between Lviv_ENG_final (1).pdf)	6 - 6

Důvodová zpráva

Záměr navázat partnerské vztahy s městem Lvovem schválilo Zastupitelstvo města Brna na Z8/36. zasedání, konaném dne 1. března 2022. Od té doby probíhají v mezích daných okolností aktivity, které postupně směřují k oficiálnímu navázání partnerství. Z výše uvedených důvodů směřovala například část humanitární pomoci do Lvova. V uplynulém období byly následně navázány další aktivity. Z mnoha činností lze uvést účast odborníka ze Lvova na Dni partnerských měst, rezidenční pobyty lvovských autorů v Brně ve spolupráci s bývalou ředitelkou Českého centra na Ukrajině, debata „Neviditelná Ukrajina“ ve spolupráci s Centrem experimentálního divadla, účast mladých florbalistů na turnaji v Brně, projekt Virtuální administrátor společně s Ukrajinskou iniciativou jižní Moravy aj. Zájem o spolupráci s partnerskými organizacemi ve Lvově vyjádřily i další subjekty a instituce v Brně (TIC, DuMB aj.). Kontakty byly navázány nejen na úrovni komunální, ale i v oblasti kultury, architektury, životního prostředí a sportu.

Stvrzení této spolupráce bude zajištěno podpisem dohody o spolupráci mezi Lvovem (Ukrajina) a městem Brnem (Česká republika).

Materiál nepodléhá projednání v komisích RMB.

Rada města Brna na R9/074. schůzi, konané dne 13. 3. 2024 doporučila Zastupitelstvu města Brna schválit smlouvu o spolupráci mezi městy Lvovem a Brnem, v českém, anglickém a ukrajinském jazyce.

Schváleno jednomyslně 9 členy.

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	RNDr. Chvátal Ph.D.	JUDr. Kerndl	Ing. Podvinská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	Bořecký	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro	pro	pro	pro	-----	pro	-----	pro	pro

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI MEZI MĚSTY LVOVEM (UKRAJINA) A BRNEM (ČESKÁ REPUBLIKA)

Město Lvov, Ukrajina, a město Brno, Česká republika (dále jen jako „smluvní strany“):

- vzhledem k tomu, že strany mají společný zájem na dalším prohlubování, posilování a rozšiřování hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráce;
- vzhledem k tomu, že strany mají v úmyslu rozvíjet přátelství mezi městy Lvovem a Brnem na základě vzájemného porozumění a důvěry;
- vzhledem k tomu, že strany vycházejí z předpokladů rovnosti, vzájemného respektu a prospěchu

SMLUVNÍ STRANY SE PROTO ROZHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany podporují rozvoj přátelských vztahů v budoucnu, podporují oboustranně výhodnou spolupráci v oblastech důležitých pro občany měst Lvova a Brna.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany prohlubují vzájemný dialog a spolupráci v rámci svých pravomocí a v souladu s platným právem každého státu v těchto oblastech:

- Cestovní ruch a sport;
- vzdělávání, věda, kultura a umění;
- zdravotní péče a rehabilitace;
- ochrana životního prostředí;
- místní samospráva.

ČLÁNEK 3

Pokud lze v rámci výše uvedených oblastí spolupráce nalézt konkrétní partnerské projekty, mohou být podepsány individuální dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou zemí.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany usnadňují zahájení společných akcí a podporují projekty zaměřené na užší spolupráci v rámci integrace Ukrajiny do EU na úrovni měst prostřednictvím vzájemných konzultací a výměny informací.

ČLÁNEK 5

Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu primátory měst Lvova a Brna. Smlouva může být změněna nebo doplněna na základě vzájemných ujednání smluvních stran. Platnost smlouvy končí tři měsíce poté, co jedna ze stran obdrží písemné oznámení druhé strany o záměru ukončit platnost této smlouvy. Ukončení této smlouvy nemá vliv na realizaci společných projektů a programů stran, které nebyly v okamžiku jejího ukončení dokončeny, pokud se strany písemně nedohodnou jinak.

ČLÁNEK 6

Smlouva o spolupráci byla podepsána ve městě____, dne____, měsíce____, roku____, ve dvou vyhotoveních, v jazyce ukrajinském, českém a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou právní sílu. V případě jakýchkoli rozporů ve výkladu ustanovení smlouvy má přednost anglický text.

Za město Lvov

Za město Brno

ANDRIY SADOVYY
PRIMÁTOR

MARKÉTA VAŇKOVÁ
PRIMÁTORKA

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ЛЬВОВОМ (УКРАЇНА) ТА БРНО (ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА)

Місто Львів, Україна, та місто Брно, Чеська Республіка (далі – Сторони):

- З огляду на взаємний інтерес Сторін щодо подальшого поглиблення, зміцнення та розширення економічного, науково-технічного та культурного співробітництва;
- Маючи на меті розвиток дружби між Львовом та Брно на основі взаєморозуміння та довіри;
- Керуючись принципами рівноправності, взаємної поваги та вигоди

ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку дружніх відносин у майбутньому, заохочуючи взаємовигідну співпрацю у галузях, в яких зацікавлені мешканці Львова та Брно.

СТАТТЯ 2

Сторони всебічно розвиватимуть діалог та співробітництво, в межах своєї компетенції та відповідно до законодавства кожної держави, у наступних галузях:

- Туризм і спорт;
- Освіта, наука, культура та мистецтво;
- Охорона здоров'я та реабілітація;
- Захист навколишнього середовища;
- Місцеве самоврядування.

СТАТТЯ 3

У разі виникнення конкретних партнерських проєктів у вищезазначених галузях, Сторони можуть підписувати спеціальні угоди у відповідності до законодавства двох держав.

СТАТТЯ 4

Сторони сприятимуть започаткуванню спільних дій та підтримуватимуть проєкти, спрямовані на тіснішу співпрацю в рамках європейської інтеграції на міському рівні, шляхом взаємних консультацій та обміну інформацією.

СТАТТЯ 5

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання мерами Львова та Брно. Договір може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін. Договір припиняє дію через три місяці з дня отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про намір припинити дію цього Договору. Припинення дії цього Договору не впливає на реалізацію Сторонами спільних проєктів і програм, які не були завершені на момент його припинення, якщо Сторони не домовилися про інше в письмовій формі.

СТАТТЯ 6

Угоду про співпрацю підписано у місті ____, місяць ____, день ____, рік ____, двох примірниках, кожен українською, чеською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. В разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

Від імені міста Львова

Від імені міста Брно

АНДРІЙ САДОВИЙ
МІСЬКИЙ ГОЛОВА

МАРКЕТА ВАНЬКОВА
МЕР МІСТА

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN LVIV (UKRAINE) AND BRNO (CZECH REPUBLIC)

The City of Lviv, Ukraine, and the City of Brno Czech Republic (hereinafter referred to as the Parties):

- Whereas the Parties have the mutual interest to further deepen, strengthen, and expand economic, scientific and technical, and cultural cooperation;
 - Whereas the Parties intend to develop friendship between Lviv and Brno on the basis of mutual understanding and trust;
 - Whereas the Parties rely on the premises of equality, mutual respect and benefits
-

THE PARTIES THEREFORE AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall support the development of friendly relations in the future, encouraging win-win cooperation in the areas relevant for citizens of Lviv and Brno.

ARTICLE 2

The Parties shall enhance a comprehensive dialogue and cooperation, within their competences and under the acting law of each state, in the following areas:

- Tourism and sport;
- Education, science, culture, and art;
- Health care and rehabilitation;
- Environment protection;
- Local self-governance.

ARTICLE 3

Whenever specific partnership projects can be found within the above-mentioned areas of cooperation, tailor-made agreements can be signed in accordance with the national legislation of the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate the launch of joint action and support projects focusing on closer cooperation in the context of Ukraine integration to EU on municipal level, through mutual consultations and information exchange.

ARTICLE 5

The Agreement shall become effective on the day of its signing by the Mayors of Lviv and Brno. The Agreement may be altered or supplemented upon mutual arrangements between the Parties. The Agreement shall be terminated three months following the receipt by one of the Parties of a written notification from another Party on the intent to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not impact the implementation of joint projects and programs by the Parties that have not been completed at the moment of its termination, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6

The Agreement on cooperation has been signed in city____, on month____, day____, year____, in two copies, each in Ukrainian, Czech, and English, whereas all texts have identical legal power. In case of any discrepancies in the interpretation of the Agreement's provisions, the English text shall prevail.

For the City of Lviv

For the City of Brno

ANDRIY SADOVYY
CITY MAYOR

MARKÉTA VAŇKOVÁ
CITY MAYOR